

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА КИТАЯ

Сборник учебно-методических материалов

для направления подготовки 41.03.01 «Зарубежное регионоведение»

Благовещенск 2017

*Печатается по решению
редакционно-издательского совета
факультета международных отношений
Амурского государственного
университета*

Составитель: Лемешко Ю.Г.

Современная литература Китая: сборник учебно-методических материалов
для направления подготовки 41.03. 01. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т,
2017.- 38 с.

© Амурский государственный университет, 2018
© Кафедра китаеведения, 2018
© Лемешко Ю.Г., составление

КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРОГРАММНОГО МАТЕРИАЛА

Курс лекций

ТЕМА 1. Основные направления литературы в конце XIX – начале XX вв.

В.М. Алексеев: «Китайская литература (Чжунго вэньсюэ, вэнь, вэньчжан, вэньи, сюэвэнь, вэньку и т.д.) вплоть до последнего времени (особенно до революции 1911 г.) преимущественно была в своем письменном виде весьма точным, ярким и полным отражением феодально-кастовой культуры. Само название этой культуры (вэньхуа) указывает на ее непосредственную связь с литературной конфуцианской идеологией, ибо слово вэньхуа можно переделать и через «литературное просвещение» или влияние. Эта культура и вслед за ней литература Китая в отличие от многих мировых литератур никогда не уничтожалась, ни на один исторический момент не прекращалась, а, наоборот, все время развивалась».

Академик В.М. Алексеев делает акцент на уникальности и неповторимости развития литературного процесса в Китае. Тем не менее к концу XVIII в. несмотря на шедевры древности и средневековья, богатейшее литературное наследие, мощно развитые литературные традиции, внутренние резервы китайской литературы исчерпались, ее позиции как лидера литературного процесса в общемировом и гуманитарном плане теряются практически полностью. В начале XIX столетия в Китае постепенно происходят перемены, означавшие переход к новому времени, возникает трансформация общественно-политической мысли. Однако этот период в истории китайской литературы отмечен упадком всех традиционных жанров, включая жанры сюжетной прозы и драматургии, засильем эпигонства.

К середине XIX в. в области изящной словесности и поэзии появляются литераторы, которые ставят под сомнение классические каноны, говорят о переосмыслении традиционных жанров и стилей, обращаются к новым темам. Передовые люди того времени подвергают критике «политику духовной самоизоляции», ими руководило желание вывести Китай из экономической отсталости путем освоения достижений Запада, приобщения к новым общественно-политическим идеям. Присутствие западных миссионеров в Китае способствовало продвижению реформаторских идей, они организовывали школы с преподаванием на иностранных языках, учреждали издательства. Зарождение новой идеологии, рост национального

самосознания ставили вопросы необходимости обновления традиционной культуры и развития новых идей и тем в литературе.

Этот противоречивый и сложный период в истории литературы Китая наиболее полно освещен в статье В.В. Петрова «К вопросу о периодизации китайской литературы 19 начала 20 века». Ученый предлагает подробный анализ литературного процесса, указывает на ключевые моменты его развития, знакомит с лучшими поэтами и писателями. В.В. Петров выделяет следующие периоды: первый период (1800 - 1840); второй период (1840 - 1864); третий период (1864 - 1896); четвертый период (1896 - 1911); пятый период (1911-1917).

Четвертый период (1896 - 1911):

Ли Жучжэнь 李汝珍 (1763-1830) и его роман «Цветы в зеркале» (1828). Китайский роман на рубеже 19 - 20 вв. Обличительный роман 谴责小说. Романы Ли Баоцзя 李宝嘉 (1867 - 1906), У Вояо 吴沃尧 (1866-1910), Лю Э 刘鹗 (1857-1909). Творчество Цзэн Пу 曾朴 (1872-1935) и формирование новых художественных приемов в китайской литературе.

Рекомендуемая литература:

1. Воскресенский Д.Н. Ли Жучжэнь // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М.Л.Титаренко. М.: Вост. лит., 2006 – [Т. 3:] Литература. Язык и письменность. 2008. – С.325 – 326
2. Ли Жучжэнь. Цветы в зеркале: Роман / Пер. с кит. В.Вельгуса, Г.Монзелера, О.Фишман, И.Циперович. М. – Полярис, 1998. – 671 с. Изд. Второе, испр. (Серия «Новая библиотека китайской литературы»)
3. Роман-утопия Ли Жучжэня // Литература Востока в новое время. М. изд-во Московского университета. – С.510 – 527
4. Скоробогатова Л.С. Критика некоторых положений конфуцианства в романе Ли Жучжэня «Цветы в зеркале» // Литература и культура Китая (Сборник статей к 90-летию со дня рождения академика А.М.Алексеева). – М., Главная редакция восточной литературы, 1972. – С.260-266.

ТЕМА 2. Жизнь и творчество Лу Синя

Лу Синь 鲁迅 (25.9.1881, Шаосин - 19.10.1936, Шанхай) – китайский писатель, публицист, литературовед и переводчик, общественный деятель, основатель новой литературы Китая.

В 1903 г. появляются первые публикации Лу Синя в журнале «Прибой Чжэцзяна» «浙江潮», статьи главным образом были посвящены политическим и естественнонаучным проблемам. В этом же году он переводит несколько романов Ж. Верна.

В 1906 г. Лу Синь сближается с китайскими революционерами-эмигрантами, вступает в «Общество возрождения родины». Летом 1907 г. основал журнал «Новая жизнь» «新生», но журнал существовал совсем недолго, единомышленников было слишком мало. В 1906 г. вслед за Лу Синем в Японию приезжает его брат Чжоу Цзожэнь, начиная с 1907 г. Чжоу Цзожэнь¹ и Лу Синь совместно занимаются переводом зарубежных рассказов, в 1909 г. братья подготовили и издали в Токио двухтомный «Сборник зарубежных рассказов» «域外小说集». В сборник вошли два рассказа Чехова «В усадьбе» и «В ссылке». С немецкого были переведены рассказы Леонида Андреева «Ложь», «Молчание» и рассказ Всеволода Гаршина «Четыре дня». В 1907 г. была опубликована статья «Сила сатанинской поэзии». Лу Синь впервые знакомит китайских читателей с произведениями зарубежных писателей XIX в.: Шелли, Байрона, Пушкина, Мицкевича. Многие его переводы на китайский язык считаются лучшими и по сей день. В это же время Лу Синь знакомится с трудами Ницше, Шопенгауэра. В 1909 г. Лу Синь возвращается на родину и работает в учебных заведениях Шаосина и Ханчжоу. В 1911 г. «怀旧» Лу Синь пишет рассказ «Былое», который был написан на вэньяне и опубликован в «Ежемесячнике прозы» «小说月报». Во время революции 1911 г. Лу Синь возглавляет отряд, поддерживающий порядок. Но революция не внесла ожидаемых изменений в жизнь людей. Лу Синь уезжает в Пекин и на время уходит от общественной деятельности, работает в Министерстве просвещения. В этот период появляются его первые литературные произведения – короткие рассказы написаны на вэньяне.

1914 - начало 1918 гг. – современные лусиневеды называют этот период «годами молчания», это четырехлетие в жизни Лу Синя исследовано менее

¹ Чжоу Цзожэнь (周作人 1885 – 1976) – китайский литератор, брат Лу Синя. Учился в Японии (1906-1911). В 1913 г. был опубликован труд Чжоу Цзожэня «Биография датского писателя Андерсена». Участвовал в создании «Общества изучения литературы». Выступал преимущественно как эссеист. Сборники: «Капли», «Собственный сад», «Разговор о драконах». Опубликовал поэтический сборник «Прошедшая жизнь», книги «Искусство и жизнь», «Истоки новой китайской литературы». Переводил сочинения русских (Л.Н.Толстой, А.П.Чехов, В.Г.Короленко, Ф.Сологуб), венгерских, японских писателей, а так же античных авторов. В период антияпонской войны 1937-1945 гг. Чжоу Цзожэнь – министр просвещения в марионеточном правительстве Северного Китая, после войны приговорен к тюремному заключению. Под именем Чжоу Сяшоу опубликовал воспоминания «Родной дом Лу Синя» (1953), «Персонажи рассказов Лу Синя» (1954). В 1971 г. издал «Мемуары» в 2-х томах.

всего. В «молчании» Лу Синя была положительная сторона, «он научился смотреть на мир холодным взором. Его требовательность повысилась, он еще глубже стал понимать окружающие явления и утвердился в привычке видеть подоплеку любого поступка, каким бы благородным он не казался».

В мае 1918 г. в журнале «Новая молодежь» «新青年» выходят «Записки сумасшедшего» «狂人日记»². «Записки сумасшедшего» были одним из первых произведений о «маленьком человеке», здесь тоже речь идет о «маленьком человеке», который восстает против тысячелетних традиционных установок. Крик сумасшедшего «没有吃过人的孩子, 或者还有? 救救孩子 ... » «Может, есть еще дети, не евшие людей? Спасите детей!», возможно, заставил задуматься о судьбе народа и страны.

В первый сборник Лу Синя «Клич» «呐喊» («Нахань») вошли произведения, написанные в 1918-22 гг., основными из которых являются «Записки сумасшедшего», «Снадобье» «药», «Подлинная история А-кью» «阿 Q 正传», «Кун И-цзи» «孔乙己», «Маленькое происшествие» «一件小事», «Родина» «故乡». Большая часть рассказов сборника «Клич» была опубликована в журнале «Новая молодежь».

«Подлинная история А-кью» «阿 Q 正传» печаталась по главам в приложении к пекинской газете «Утро». Первая часть повести была опубликована 4 декабря 1921 г. в «Чэньбао фукань» в рубрике «Юмор», т.к. первоначально повесть оценили как юмористическую. Однако Лу Синь не задавался целью рассмешить аудиторию, он стремился описать душу современного соотечественника. Вторую часть опубликовали уже в рубрике «Новая литература», публикация повести продолжалась до 12 февраля 1922 г. Впоследствии она вошла в сборник рассказов «Клич». Повесть принесла Лу Синю не только национальную известность, но и вызвала бурю негодования, широкую дискуссию и нападки реакционных критиков. В повести «Подлинная история А-Кью» Лу Синь создал образ, в котором отражены типичные черты реально существовавшего общественного характера, который можно было встретить едва ли не в каждом селе Китая. А-Кью – «маленький человек», это последний человек в своей деревне,

² Н.В. Гоголь был самым «переводимым» писателем Лу Синя. Первый рассказ «Записки сумасшедшего» имеет непосредственную связь с коротким рассказом Н.В. Гоголя, где основные действия происходят на рабочем месте главного персонажа – в кабинете одной из царских канцелярий, герой Лу Синя представлен в окружении семьи. Последний свой труд – перевод «Мертвых душ» (Сы хуньлин 死魂灵) – Лу Синь закончил перед самой смертью.

которым все помыкают, он же постоянно утешает себя мыслью о том, что он лучше остальных, и поэтому моральная победа всегда за ним. После выхода повести в свет в язык вошло понятие слова «акьюизм», которое означает возведенное в ранг искренности лицемерие, ситуацию при которой человек начинает верить в то, что он сам придумал.

В 1923 г. Лу Синь читает в Пекинском университете «Краткую историю китайской повествовательной прозы» «中国小说史略». Знакомство с этой работой позволяет утверждать, что этот объемный труд писателя положил начало теории литературоведения в Китае.

В 1926 г. Лу Синь публикует сборник «Блуждания» (Панхуан «彷徨»). В рассказах, вошедших в сборник «Блуждания», Лу Синь критикует все отжившее и реакционное в духовной жизни старого Китая. Во-вторых, важная особенность этого сборника Лу Синя – глубокий психологический анализ, мастерство передачи сокровенных мыслей и переживаний действующих лиц. В-третьих, все главные герои сборника, вышедшие из средних и низших слоев общества, неисключительны и обычны. Писатель дает типичные портреты простых людей со всеми достоинствами и недостатками.

В 1927 г. Лу Синь издает сборник стихотворений в прозе под названием «Дикие травы» «野草», написанных в разные годы. Следом выходит книга воспоминаний «Утренние цветы, собранные вечером» «朝花夕拾». В октябре 1927 г. Лу Синь переезжает в Шанхай, в это время выходит в свет двухтомник «Танские и сунские повести» «唐宋传奇录» и сборник публицистических статей «Вот и все» «而已集».

В 1931-1934 гг. выходит в свет серия книг Лу Синя: «Инакомыслящие» и «Книга о ложной свободе» «伪自由书», «Северные песни на южный лад» «南腔北调集» и «О погоде болтать не разрешается», в которых собраны публицистические произведения Лу Синя за этот период. Всего им было составлено 10 сборников публицистики.

Лу Синь принимал активное участие в деятельности писательских организаций, в 1931 г. избирается руководителем Лиги левых писателей Китая 中国左翼作家联盟* .

* Лига Левых писателей Китая – организация китайских пролетарских литераторов, секция Международного объединения революционных писателей (МОРП). Основана в 1930 Лу Синем и деятелем КПК Цюй Цю-бо; объединяла свыше 50 писателей (Мао Дунь, Фэн Сюэ-фэн, Тянь Хань, Ся Янь и др.). Действуя в обстановке гоминьдановского террора через свои легальные и полуполигальные журналы («Цянынао», «Вэньсюэ Юэбао», «Бэйдоу» и др.), вела

В 1936 г., незадолго до смерти, Лу Синь пишет сатирические сказки, объединенные в сборнике «Старые легенды в новой редакции» (Гуши синьбянь «故事新编»). Первая версия сборника появилась в январе 1936 г. в Шанхае, в составе «Литературной книжной серии» («Вэньсюэцункань»), которую редактировал Ба Цзинь. В сборнике восемь рассказов, написанных Лу Синем в период с 1922 по 1935 гг. Само название «Старые легенды в новой редакции» предполагает наличие старой сюжетной основы, хорошо известной автору с детских лет. Легенды составлялись Лу Синем с перерывами на протяжении тринадцати лет, они представлены как сатирические рассказы, суть которых заключается в наложении старых, всем известных легенд, на современное общество, что, по мнению писателя, должно было не только обличать недостатки современного ему общества, но и формировать новое.

Лу Синь заболел туберкулезом и 19 октября 1936 г. умер.

Рекомендуемая литература:

1. Лемешко Ю.Г. Лу Синь. Жизнь и творчество: учебно-методический комплекс / Ю.Г. Лемешко. – Благовещенск: изд-во АмГУ, 2003. – мультимедийное издание
2. Сборник текстов докладов участников II международной научной конференции «Проблемы литератур Дальнего Востока», посвященной 125-летию Лу Синя // Сборник материалов II междунар. науч. конф. СПб., СПбГУ, Восточный факультет. Т.1, 2006. – 430 с.
3. Сорокин В.Ф. Лу Синь // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М.Л.Титаренко. М.: Вост. лит., 2006 – [Т. 3:] Литература. Язык и письменность. 2008. – С. 335-33

борьбу с буржуазными теориями художественного творчества, выступала против империализма и национализма. Знакомила китайского читателя с произведениями русских и советских писателей. В начале 1936, в связи с прекращением деятельности МОРП (1935), объявила о самороспуске. В 1938 большинство бывших членов Лиги вошли во Всекитайскую ассоциацию работников литературы и искусства по отпору врагу, созданную в связи с началом национально-освободительной войны против японской агрессии (1937—45).

ТЕМА 3. Жизнь и творчество Мао Дуня

Мао Дунь 茅盾 (04.07.1896, уезд Тунсян, провинция Чжэцзян – 27.03.1981, Пекин) – китайский писатель, публицист, литературовед и переводчик, общественный деятель.

С 1916 г. Мао Дунь работал в издательстве в Шанхае, в девятнадцать лет юноша становится сотрудником редакции в крупнейшем китайском издательстве «Шанъуиньшугуань». Редакционную работу Мао Дунь сочетает с самообразованием (из-за отсутствия средств ему не удалось поступить в университет), много читает, изучает иностранные языки.

Антиимпериалистическое и антифеодальное движение «4 мая» 1919 года встретило горячую поддержку молодого Мао Дуня, он вступает в марксистский кружок, знакомится с марксистско-ленинской литературой.

Антиимпериалистическое и антифеодальное движение «4 мая» 1919 года встретило горячую поддержку молодого Мао Дуня, он вступает в марксистский кружок, знакомится с марксистско-ленинской литературой. Это способствует его идейному росту, помогает правильнее оценить явления окружающей действительности, обогащает его новым опытом и знаниями. В 1920 г. он перевел «Устав компартии Советского Союза» с русского языка на китайский, именно этот текст послужил основой для выработки Устава компартии Китая. В 1921 г. Мао Дунь вступил в компартию Китая в Шанхае и стал самым первым в истории современной литературы Китая «писателем-коммунистом».

В 1921 г. вместе с другими прогрессивными писателями Мао Дунь создает литературную группу реалистического направления под названием «Общество изучения литературы», с первых же дней образования Общества Мао Дунь занимает в нем ведущую роль.

В 1920 г. он становится редактором журнала «Ежемесячник прозы», до 1927 г. выступал как публицист, литературовед, критик и переводчик, знакомя китайского читателя с западноевропейской и русской литературой, рассказывал о первых успехах советской литературы. Мао Дунь – автор книг «Изучение персонажей» (1925), «Китайская мифология» (1925), «Введение в изучение прозы» (1928) и др.

О начале творческого пути Мао Дунь писал следующее: «Я начал писать в возрасте, когда иные чувствуют себя уже зрелыми писателями, – в двадцать семь лет, – рассказывает писатель об этом периоде своей деятельности, – Вот как это произошло, после смерти отца материальное

положение нашей семьи ухудшилось и я оставил школу. Случилось так, что моей первой работой оказалась работа редактора. Я вступил в «Общество изучения литературы» и вскоре стал редактором журнала, который был своеобразным альманахом лучших новелл. Журнал назывался «Ежемесячник новелл». Литературные интересы увлекли меня, и я решил «попробовать перо». Я почувствовал непреодолимое желание написать о своих наблюдениях, высказать свои взгляды, и начал писать. Еще задолго до того, как я взялся за перо, и начал политическую работу в армии. Моей работой руководила партия. Компасом моих мыслей и действий стал марксизм-ленинизм. Именно по этому компасу я выверял действенность своих произведений, их полноценность. Мое марксистское воспитание шло в процессе борьбы с теми промахами, которые у меня были. Именно марксизм-ленинизм помог мне познать правду жизни, правильно оценить историческое наследие, определить пути общественного развития Китая. Эта наука помогла мне освободиться от влияния философских догм, которые оставили нам древние мудрецы Лао-цзы и Чжуан-цзы, догм, в плену которых я находился едва ли не до двадцати пяти лет».

Первое художественное произведение – трилогия «Затмение» (Ши «蚀» 1927-28), состоящая из повестей «Разочарования» (Хуаньме «幻灭»), «Колебания» (Дун'яо «动摇») и «Поиски» (Чжуйцю «追求»), была создана вскоре после поражения революции 1925-27 гг. Большинство ее героев – молодые интеллигенты, которые разочаровываются в жизни, и лишь немногие продолжают борьбу.

В 1929 г. был опубликован незавершенный роман «Радуга» (Хун «虹»), его название символизирует оптимистическое начало, ведущей темой произведения являются не разочарования и колебания безвольных интеллигентов, а мужественная, жизнеутверждающая борьба. Писателю удалось раскрыть яркий положительный образ молодой девушки Мэй (梅行素), пришедшей после сложной борьбы и потрясений в ряды борцов за свободу страны. Образ Мэй – одна из несомненных удач писателя, это наиболее привлекательный образ в творчестве Мао Дуня. Писатель показал типичный для конца 1920-х гг. пример политического роста, формирования убежденного борца за преобразование общественной жизни.

В 1928-30 гг. Мао Дунь находился в эмиграции в Японии, там были написаны рассказы сборников «Шиповник» и «Прошлогодня трава» (1929). В ранних произведениях Мао Дуня наметились основные черты его художественного творчества – это показ значительных социальных явлений

эпохи, типических представителей различных социальных слоев, их характеров, мира и идей. Книги Мао Дуня явились своеобразной энциклопедией жизни Китая 20-х и начала 30-х гг. прошлого века. Ни один китайский писатель не создал столь широкой картины современного китайского общества, не нарисовал такой обширной галереи образов современников, не поставил стольких проблем, как Мао Дунь в своих романах и повестях.

В 1930 г., вернувшись из эмиграции, Мао Дунь стал одним из ведущих членов Лиги левых писателей.

В начале 30-х гг. XX в. писатель обращается к теме китайской деревни, посвящая свои произведения простым труженикам Китая. Рассказы «Весенние шелкопряды» (Чунь цань «春蚕», 1932), «Конец зимы» (Цань дун «残冬», 1932), «Осенний урожай» (Цю шоу «秋收», 1933) рассказывают о тяжелом труде и горьком быте крестьянства. Эти рассказы, составившие «Деревенскую трилогию» (农村三部曲), стали образцовыми произведениями современной литературы Китая, где писатель показал, как постепенно китайские крестьяне осознавали необходимость вооруженной борьбы.

Разорение мелких торговцев стало темой рассказа «Лавка Линя» (Линь цзя пуцзы 林家铺子), он был написан в 1932 г. Мао Дунь на примере разорения мелких торговцев описал тяжелый период в истории родной страны: раздробленность государства, борьба за власть, война. Жанровое своеобразие составляют простое изложение истории, реальные события. Точно найденный ритм повествования, выверенность композиции, прозрачность стиля сделали рассказ хрестоматийным. Автор описывает реалии тех времен, не скрывая, показывает пороки общества.

В 1933 г. Мао Дунь создает роман «Перед рассветом» (Цзы е «子夜»). По мнению литературоведов, роман стал первым образцом социальной эпопеи в новой китайской литературе. Главная тема романа «Перед рассветом» – подчинение всей экономики страны иностранным империалистам, и как следствие этого – отсутствие перспектив для развития национальной промышленности в Китае. Роман обличает реакционную природу компрадоров, крупной буржуазии и помещиков, соединившихся с империалистами для порабощения народа; отображает острую классовую борьбу, подъем революционного движения рабочих и крестьян и антиимпериалистическую борьбу в стране. В романе Шанхай с его социально разноликим миром, с его контрастами и противоречиями нашел в

лице Мао Дуня талантливого летописца. Вторжение иностранного капитала в Китай, столкновение интересов иностранных и китайских буржуа, новый натиск на права трудящихся – все это показано на примере Шанхая, где каждое из этих явлений всегда было предельно обнажено. В отличие от некоторых других произведений Мао Дуня новый его роман «Перед рассветом» полон радостных, жизнеутверждающих настроений. В самом названии романа – «Цзы е», означающем ночной час перед рассветом, заложена идея неминуемого торжества сил света над тьмой гоминдановской реакции.

В годы войны с Японией (1937 - 1945) Мао Дунь организовывал литературную общественность на патриотическую борьбу, редактировал журнал «Вэньи чжэньди» (文艺阵地 «Позиции литературы и искусства»), много внимания уделял художественно-документальной литературе. В конце 1940 г. Мао Дунь вынужден покинуть гоминдановский Китай. Он скрывается в Гонконге, где находили себе временное убежище и другие прогрессивные деятели. Здесь писатель заканчивает свой новый роман «Распад» (Фу ши «腐蚀»).

Вернувшись в 1942 г. после захвата японцами Гонконга на гомиьндановскую территорию, Мао Дунь издает первую часть большого романа «Тронуты инеем, листья алеют, словно цветы весной» (Шуан е хун сы эрьюэ хуа «霜叶红似二月花»). В этом произведении, охватывающем двадцать лет (от движения «4 мая» 1919 года до янтяпонской войны), автор показывает путь в революцию выходца из старого ученого сословия. В романе созданы запоминающиеся образы положительных героев, которые, несмотря на тяжелые испытания в суровой борьбе, остаются до конца верными благородным идеям освобождения народа Китая. Реалистическими красками написаны и отрицательные типы.

В 1945 г. Мао Дунь издает свою первую пьесу «До и после праздника поминовения усопших» (Цинмин цянь-хоу «清明前后»), в которой вновь гневно обличает буржуазное общество с его преступлениями, ложью, цинизмом и произволом, баснословным обогащением и мотовством одних, чудовищным разорением и обнищанием других.

После окончания войны с Японией Мао Дунь участвовал в строительстве нового Китая, занимался переводами («Сын полка» В. Катаева, «Народ бессмертен» В. Гроссмана и др.). В 1946 - 47 гг. совершил поездку по СССР, результатом которой явились книги «Виденное и

слышанное в СССР» (1948) и «Беседы о Советском Союзе» (1949). На протяжении всей жизни Мао Дунь неустанно изучал произведения русских писателей критического реализма и творчество советских мастеров социалистического реализма. Его формирование как писателя-реалиста проходило под влиянием Л.Н. Толстого, И.С. Тургенева, А. П. Чехова, М. Горького, литератор высоко ценил произведения А. Толстого, А. Фадеева, В. Катаева.

Писатель с огромным интересом следил за развитием советской литературы. Особенной любовью Мао Дуня пользовались такие произведения, как «Железный поток» А. Серафимовича, «Разгром» и «Молодая гвардия» А. Фадеева, «Хлеб» А. Толстого, «Тихий Дон» и «Поднятая целина» М. Шолохова. «Победа китайской народной революции и образование Китайской Народной Республики, – отмечал Мао Дунь, – создали исключительно благоприятные условия для развития культурных связей между нашими странами... Учиться у Советского Союза – эта задача поставлена ныне перед всем нашим народом. Воспитывать в себе высокие качества советских людей, их дух интернационализма и патриотизма – настоятельная потребность и горячее желание всего китайского народа. Этой потребности отвечает советская литература». «По книгам советских писателей, – подчеркивал Мао Дунь, – наши люди учатся жить, бороться и побеждать».

В 1949-64 гг. Мао Дунь был заместителем председателя Всекитайской ассоциации работников литературы и искусства, министром культуры, с 1953 г. он исполнял обязанности председателя Союза писателей КНР. В это время писатель занимался в основном литературоведческой и публицистической деятельностью.

Накануне «культурной революции» (1966 - 1976) Мао Дунь был снят с поста министра культуры. Союз писателей прекратил свое существование. Ряд произведений писателя подвергли критике, а его самого пытались привлечь к участию в антисоветских акциях. Писатель был исключен из рядов КПК.

Его имя появилось на страницах печати только в сентябре 1976 г. Мао Дуня не стало 27 марта 1981 г. Перед смертью он пожертвовал свои собранные деньги – гонорары на сумму в 250 тыс. юаней Союзу китайских писателей для создания фонда «Литературной премии имени Мао Дуня» (茅盾文学奖) с целью награждения авторов выдающихся китайских романов.

На протяжении тридцати лет премия Мао Дуня является знаком всеобщего признания как автора-лауреата, так и его произведения. В 1981 г. были определены основные критерии отбора произведений, которые с течением времени остались практически неизменными. Всякое номинированное произведение должно отвечать следующим требованиям: произведение должно иметь объем не менее 130 тысяч иероглифов и быть опубликовано не ранее чем за год до церемонии награждения (так, лауреаты первой премии (1982) отбирались среди романов, вышедших в свет с 1977 по 1981, а лауреаты второй (1985) – среди романов, опубликованных между 1982 и 1984 годами). Не менее половины членов жюри должны быть согласны с включением номинанта в шорт-лист. Только романы на китайском языке могут быть номинированы на премию. Однако произведения на языках национальных меньшинств также могут быть допущены к участию, если существует их перевод на китайский язык.

В нашей стране изучением и популяризацией творчества Мао Дуня занимается ведущий синолог в области исследования современной литературы Китая – Владислав Федорович Сорокин, главный научный сотрудник Института Дальнего Востока РАН, основные научные интересы – классическая драма и литература Китая XX в. Автор монографических исследований «Формирование мировоззрения Лу Синя» (1958), «Творческий путь Мао Дуня» (1962), «Человек и судьба в юаньском театре» (1977), «Классическая драма Китая в 13-16 веках» (1979).

Рекомендуемая литература:

1. Мао Дунь. Избранное: Пер. с кит. /Мао Дунь. Сост. и вступ. ст., с. 5-22, В. Ф. Сорокина. – Л.: Художественная литература. Ленинградское отделение, 1990. (Библиотека китайской литературы). - 539,[2] с.:1л. портр.: ил.
2. Мао Дунь. Распад: Роман. Рассказы: Пер. с кит. /Мао Дунь. Вступ. ст. В.Ф. Сорокина. – М.: Художественная литература, 1972. - 332 с.:1л. портр.
3. Мао Дунь. Распад: Роман /Мао Дунь. Пер. с кит. С. Иванько. Предисл. В.Ф. Сорокина. – М.: Художественная литература, 1968. - 223 с.: ил.
4. Мао Дунь. Сочинения в 3-х т. Пер. с кит. – М. ГИХЛ, 1956. – 464 с. + 564 с. + 372 с.
5. Сорокин В.Ф. Мао Дунь // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М.Л.Титаренко. М.: Вост. лит., 2006 – [Т. 3:] Литература. Язык и письменность. 2008. – С. 355 – 356
6. Сорокин В.Ф. Творческий путь Мао Дуня. – М., 1962

ТЕМА 4. Творческий путь Ба Цзиня

Ба Цзинь 巴金 (25.11. 1904, Чэнду, провинция Сычуань – 17. 10 2005, Шанхай) - китайский писатель, публицист, литературовед и переводчик, общественный деятель, председатель Союза писателей КНР.

Ба Цзинь – потомок большой феодальной семьи г. Чэнду провинции Сычуань, в этой семье когда-то было более сорока человек прислуживающего персонала. Он решительно порывает с семьей и в 19 лет в 1923 г. покидает родные края и едет в Шанхай. В это время он публикует политические статьи, принимает участие в пропаганде идей анархизма. 4 года спустя, охваченный горячи желанием найти путь освобождения, он уезжает во Францию, в Париж.

Первая повесть «Гибель» (*Меван 灭亡*), написанная во Франции, была посвящена судьбе молодого революционера из состоятельной семьи. Ду Дасинь (杜大心) – герой-борец, отказавшийся от любви, по его убеждению, главное чувство – чувство долга перед всеми осужденными и обездоленными. Но взгляд Ду Дасиня на революцию – взгляд мелкобуржуазного интеллигента. Главная идея повести, написанной под влиянием анархических идей – люди, строящие свое счастье на страдании других должны погибнуть. Однако погибает главный герой, во время покушения на командующего гарнизоном. Он и его единомышленники были обречены на поражение. Впоследствии, говоря об этой повести, Ба Цзинь писал, что она правдиво отразила искания интеллигента, стремящегося к революции, но не нашедшего правильного пути.

В 1929 г. Е Шэнтао, редактор «Сяошо юэбао», публикуя повесть молодого писателя, переданную из-за границы, предвидел рождение таланта. В качестве литературного псевдонима Ли Фэйгань выбрал себе имя Ба Цзинь. Оно составлено из фамилий двух очень известных русских революционеров – Бакунина и Кропоткина, произведениями которых зачитывалась тогда молодежь в разных странах, в их числе и Ба Цзинь. «Ба» – первый слог фамилии Бакунин, «цзинь» – в шанхайском произношении «кин» – это последний слог фамилии русского революционера Кропоткина. И Бакунин, и Кропоткин – оба, как и Ба Цзинь, происходили из богатых семей. И, как и он, решительно и окончательно порвали все связи с классом угнетателей, к которому они принадлежали по рождению.

В Париже Ба Цзинь изучал французскую и русскую классику. Вскоре врачи рекомендовали ему переехать в небольшой городок Шато-Тьерри, на

берега реки Марны, где климат был намного лучше парижского. Там писатель прожил чуть больше года.

В 1929 г. Ба Цзинь вернулся в Китай. Первая половина 30-х гг. XX в. – время расцвета творческой активности Ба Цзиня. Его перо неутомимо рождает романы, повести, сборники рассказов, эссе, поэтические миниатюры в прозе. Вспоминая о тех годах, писатель рассказывал: «Каждый день, каждую ночь горячее чувство воспламеняло меня. Перед глазами вставали печальные картины страданий большинства людей и моих собственных. Я писал, не останавливаясь, не думая о здоровье, об усталости ... Рука безостановочно, быстро двигалась по бумаге, как будто множество людей воспользовались моей кистью, чтобы излить свое горе». В этот период появилась трилогия «Любовь» («爱情的三部曲», 1931 - 1933), в нее вошли три повести «Туман» (У «雾»), «Дождь» (Юй «雨»), «Молния» (Дянь «电»). Лейтмотив всей трилогии – любовь и революция, совместимы ли они. В последней повести «Молния» Ба Цзинь приводит читателя к выводу о том, что любовь объединяет общее дело.

Повесть Ба Цзиня «Туман» – это первая часть трилогии «Любовь», она была написана в 1931 г., и вышла в издательстве «Синь Чжунго шуцзюй» (新中国书局). Впервые на русский язык повесть была переведена В.В. Петровым (1957 г.)³, в 1991 г. «Туман» перевела Е.И. Рождественской-Молчанова.

Главный герой повести «Туман» – детский писатель Чжоу Жушуй (周如水), получивший образование в Японии (семь лет он учился в Японии). Молодой человек влюблен в юную прекрасную студентку Чжан Жолань (张若兰). В повести «Туман» Ба Цзинь ставит вопрос, довольствоваться ли герою достигнутым и отказаться от революционной борьбы ради любви и устройства личной жизни, или же пожертвовать любовью во имя служения революции? Чжоу Жушуй выбрал любовь, Чжан Жолань тоже влюблена в молодого человека, но из-за своей нерешительности в любви он терпит неудачу. Не хочет возвращаться к прошлому, но и не хочет, а может быть боится, что-либо менять. Он обращается к деревне, видя ее истоком общества... В повести «Туман» Чжоу Жушуй – сентиментальная, чувственная натура, «трусливый и никчемный человек», как признается он

¹ Ба Цзинь. Любовь. Роман. Рассказы Перевод с китайского. Вступительная статья В.В. Петрова. – М. Худ. литература. – 1957. – 432 с.

² Ба Цзинь Избранное : пер. с кит. – М. : Радуга, 1991. – 430 с. (Мастера современной прозы)

сам. Борьбе он предпочитает сомнения и превращается в труса, а свою трусость оправдывает ссылками на угрызения совести. Он готов порвать с семьей, но «как быть с совестью»? Сначала он боится признаться в том, что у него жена и ребенок, потом боится потерять репутацию «послушного сына», но совесть тут ни при чем. Он не просит у жены развода не потому, что любит ее. Он просто не осмеливается пойти против воли родителей и прослыть «непослушным сыном». Чжоу Жушуй страдает, оправдываясь перед самим собой. Муки любви и фальшивые угрызения совести «составляют две стороны его существования».

Герои трех повестей проходят через боль и страдание, но это существующая реальность, с которой сталкиваются молодые люди в тяжелый период для Китая. В этой трилогии Ба Цзинем созданы прекрасные индивидуальные характеристики главных героев. Главное, решающее в творчестве Ба Цзиня – призыв к поискам света, к борьбе. Герой Ба Цзиня ищущий. Писатель ищет вместе с ним и руководствуется в этих поисках гуманистическими идеалами: «Любовь к людям дает мужество и силы в борьбе».

В трилогии «Любовь» в полной мере отражены особенности языка Ба Цзиня – предельная простота и ясность, эмоциональная выразительность, динамическая манера рассказа, широкое использование изобразительных средств, например, разного рода тропов, но отнюдь не злоупотребление ими. Лиризм и мягкие полутона очень характерны для его стиля. Простота исключает ту надуманную красоту, которой увлекались некоторые его собратья по перу. Пейзажные зарисовки и лирические отступления привлекают не пышность красок, а глубокой психологической мотивировкой. Давая портрет героя, Ба Цзинь ищет в его облике те черты, которые помогают проникнуть в душу к этому человеку, узнать, что волнует, радует, или же огорчает его. Ба Цзинь придает также важное значение деталям быта, обстановки. Он широко использует разнообразные приемы повествовательного жанра, отлично владеет искусством диалога и монологической речью, часто прибегает к внутреннему монологу, чтобы показать, какие чувства владеют героем и каким представляется ему окружающий мир.

Анализ трилогии «Любовь» представлен в книге Л. А. Никольской в «Ба Цзинь (очерк творчества)».

В 1931 г. вышла повесть «Новая жизнь» (Синь шэн «新生»), это было продолжение «Гибели»; повесть написана в форме дневника-исповеди,

главная героиня повести – Ли Цзиншу (李静淑) и ее брат Ли Лэн (李冷). В «Новой жизни» происходит смена пессимистического настроения писателя на оптимистическое, Ба Цинь приходит к отрицанию анархизма.

Героями повестей и романов были в основном молодые интеллигенты, действие происходило на сложном социальном и историческом фоне Китая. Надо сказать, что процесс распада патриархальной феодальной семьи в Китае происходил очень медленно. Немало писателей затрагивало в своих произведениях эту тему, но лучше всех удалось раскрыть ее Ба Цзиню. Прежде всего это относится к самому известному произведению современной литературы Китая – роману «Семья» (Цзя «家»).

Роман был создан в 1931 г., на русский язык переведен Виктором Васильевичем Петровым в 1954 г.

Первоначально автобиографичный роман был задуман как первая часть трилогии «Стремительное течение» (激流三部曲). Приступая к работе над романом, Ба Цинь ставил своей целью отражение жизни во всей сложности ее противоречий, он хотел показать ее неодолимое, стремительное течение, хотя, по его собственным словам, затрагивал «лишь частицу жизни». В основу романа легли воспоминания самого Ба Цзиня о годах юности, прошедшей в богатой помещичьей семье: «Если бы не первые двадцать лет моей жизни, я не мог бы написать такого произведения», – писал Ба Цинь.

Тема романа – разложение старой семьи феодального типа, поиски света и новых путей молодым поколением. Главная идея романа состоит в раскрытии конфликта между старым и новым, умирающим и нарождающимся в жизни китайского общества в годы революционной ломки (1925-1927 гг). Раскрытию этой идеи, которая отражает реальные конфликты, настолько типичные для китайской действительности тех лет, срыванию всех масок с господствующих классов подчинены развитие и композиционная расстановка главных персонажей романа.

Старое общество со всеми своими пороками находит свое отражение в старом господине Гао, который глубоко убежден в своей правоте, в справедливости поступков. Многие в его поведении объясняются искренним желанием укрепить большую семью: «...все собрались, всюду веселые лица, как много у него сыновей и внуков, мечта о «большой семье из четырех поколений» осуществилась...».

Семья Гао – большая семья из «четырех поколений». Старший из них старик Гао – приверженец старых обычаев и конфуцианской морали, как

впрочем и все представители старого поколения Китая того времени. Он держит под контролем всю семью, да так что ни один не осмелится пойти против него. Но как и в каждой семье, среди представителей семьи Гао есть молодое поколение, те кто вносит в дом новые идеи, мысли, желания и стремления как глоток свежего воздуха, способный оживить безжизненных домочадцев и сокрушить вековые традиции. Стремительное течение жизни оказывается сильнее феодальных пережитков и перед смертью старый Гао все же осознает свои ошибки и умирает с чувством раскаянья: «только сейчас он понял свое подлинное место в семье. Он не только растерял свой престиж, но ему не на кого даже опереться. Он впервые почувствовал, что такое отчаяние, крушение надежд, тьма. Он впервые понял, что совершил ошибку, еще не зная, в чем она заключается, а если бы и догадался, все равно было уже поздно».

В романе «Семья» писатель отражает важные социальные проблемы Китая. Ба Цзинь критикует бесправное положение женщины в обществе, особенно это касалось женщин из простого народа, систему старого образования, описывает проблемы семьи и брака. «Семья» Ба Цзиня – энциклопедия старого китайского быта. Описание обрядов, праздничных церемоний, традиционных обычаев, домашней обстановки делает роман Ба Цзиня в известном смысле этнографическим. Писатель детально воспроизводит условия, в которых вырастал и жил человек в старой семье. Жанр семейной хроники, сложный тем, что мог легко привести к скучной монотонности, нашел у Ба Цзиня художественно продуманное решение. Ба Цзинь полно раскрывает внутренний мир своих героев, создавая законченные характеры. Два последующих романа трилогии «Стремительное течение» – «Весна» (Чунь «春», 1938) и «Осень» (Цю «秋», 1940) в силу объективных обстоятельств не вызвали такого отклика как первый роман трилогии. Роман «Семья» на сегодняшний день – самое популярное произведение в КНР, из года в год он является самым большим по тиражу. Многие редакторы современных издательств утверждают, что, опережая по тиражу шедевры китайской литературы, «Семья» Ба Цзиня остается самым любимым произведением читателей.

В 1933 г. состоялась поездка в Японию, где Ба Цзинь изучал японский язык. Там он написал сборник рассказов «Духи, черти, люди», (Шэнь гуй жэнь «神·鬼·人»), в которых представлено осуждение писателем мистико-религиозных представлений. Ба Цзинь помимо занятий литературным творчеством активно занимался переводами, благодаря его стараниям

китайский читатель познакомился со многими произведениями иностранной литературы.

Ба Цзнь создал литературный журнал «Культурная жизнь» (Вэньхуа шэнхо цункань «文化生活丛刊»), где публиковал произведения ведущих писателей нового Китая. Во время антияпонского сопротивления Ба Цзинь ведет активную общественную деятельность, в 1938 г. вступил в общественную организацию – Всекитайскую ассоциацию работников литературы и искусства по отпору врагу (中华全国文艺界抗敌协会)⁴. За годы войны им были выпущены сборники «Обвинение» (1937), «Путевые корреспонденции», «Впечатления» (1939), «Без темы» (1941). В 1941 г. вышел сборник стихов «Дракон. Тигр. Собака». В 1940-1945 гг. был создан роман состоящий из 3-х частей «Пламя» (Хо «火»). Эта «Трилогия о сопротивлении» («抗战三部曲») рассказывает о борьбе шанхайской молодежи с оккупантами.

Всецело посвятив себя литературному творчеству, он долго не решался заводить семью, чтобы не обременять себя житейскими заботами, и женился только в 40 лет. Его жена Сяо Шань (萧珊, 1921-1972) на протяжении 28 лет счастливой супружеской жизни была его музой и помощником. Талантливая молодая студентка Сяо Шань, – его страстная поклонница, активно писала ему письма, приглашала на свидание. Они вместе бежали из охваченного войной района, полюбили друг друга и через 8 лет поженились. Ба Цзинь больше всего боялся, что забота о семье отбросит творчество на второй план. Сяо Шань всегда называла его «господин Ба», заботилась о нем и была ему беззаветно предана. К сожалению, она не увидела славы и всенародного признания мужа, она умерла в 1972 г.

Рассказ «Памяти Сяо Шань» (Хуайнянь Сяо Шань «怀念萧珊»), рассказывающий о трогательной любви писателя к своей жене, был написан

⁴ Всекитайская ассоциация работников литературы и искусства по отпору врагу (ВАРЛИ) – (1937 – 1945) объединение китайских деятелей культуры, созданное в Ухани в марте 1938 г. под руководством Лао Шэ, Го Можо, Мао Дуня, Тянь Ханя и др. Ее печатным органом был журнал «Канчжань вэньи» («Литература и искусство войны сопротивления»). Ассоциация организовала агитбригады, которые вели культурную и политическую пропаганду среди населения и в армии. После 1945 г. была переименована во «Всекитайскую ассоциацию деятелей литературы и искусства»; выступала против гражданской войны, обличала варварские действия правительства Чан Кайши. Сыграла большую роль в развитии китайской литературы и внесла серьезный вклад в национально-освободительную борьбу китайского народа.

после «культурной революции», жертвами которой стали Ба Цзинь и его жена.

В начале «культурной революции» (1966 -1976) Ба Цзиню приходилось, вторя остальным, выкрикивать громкие слова, произносить пустые, ничего не значащие фразы, а иногда даже лгать, кривить душой вопреки собственной совести. В то время, когда он предавался тягостным, противоречивым размышлениям тихими ночами, ему было невыносимо тяжело. В конце концов, его заключили в тюрьму, он превратился во «вражеского элемента». Все десять лет «смутного времени», он, ожидая пробуждение страны от кошмарного сна, обращался к прошлому, и сердце его обливалось кровью. С болью он говорил: «Пройдя сквозь размышления стольких лет, пытаюсь возратить потерянную надежду, и в итоге выйдя из «коровника», я не понял наверняка других, но я точно понял себя самого. И хотя я уже совсем ослабел и одряхлел, я все же могу размышлять о своем, говорить своими словами, писать по-своему». С горечью оглядываясь в прошлое, Ба Цзинь вновь берется за перо, как и прежде смело и решительно, изливает на бумаге свои душевные переживания. Его сборник эссе «Думы» (Суйсянлу «隨想录»), состоящий из пяти томов (более 150 эссе и рассказов-воспоминаний), вышел через восемь лет «культурной революции». «Думы» – последний труд писателя, в котором нашли отражение его сокровенные мысли и чувства последних лет. В этой книге Ба Цзинь размышляет о судьбе страны и китайского народа, с большим мужеством пишет о себе и своем творчестве. За более чем 70-ти летний период литературного творчества мастер создал много выдающихся произведений. Его книги были переведены на иностранные языки. За вклад в развитие культурных контактов между СССР и КНР он был награжден Орденом Дружбы народов.

Ба Цзинь – обладатель Ордена Почетного легиона (Франция), Премии Данте (Италия), Фукуокской культурной премии (Япония), многих литературных премий США и др. стран.

Выдающийся мастер китайской литературы, всемирно известный писатель Ба Цзинь скончался 17 октября в Шанхае на 101-м году жизни. Чтобы увековечить память писателя Шанхайская ассоциация писателей предложила создать «литературную премию Ба Цзиня». Его дочь Ли Сяолинь высказалась против этого предложения, она сказала, что при жизни отец не любил популярности и говорил о том, что в стране слишком много всяких литературных премий.

В 1993 году, когда господину Ба Цзиню исполнилось 90 лет, Сычуаньская ассоциация писателей тоже планировала учредить «литературную премию Ба Цзиня». Тогда господин Ба Цзинь решительно выступил против. Он часто говорил: В делах, которые связаны с деньгами и общественным положением, «не надо использовать мое имя».

Для многих людей Ба Цзинь является основателем новой литературы Китая и великим народным писателем, даже в самые трудные времена он всегда боролся за справедливость. Ба Цзинь – человек высоконравственный и весьма почитаемый в истории китайской литературы, и он имеет право голоса в решении об учреждении литературной премии в его честь. Выдающаяся проза писателя Ба Цзиня навсегда останется в сердцах людей и без литературной премии его имени.

Знакомство с творчеством Ба Цзиня в нашей стране стало возможным благодаря переводам В.Ф. Сорокина, Е.И. Рождественской-Молчановой, Т.Никитиной, Б.Г. Мудрова.

Рекомендуемая литература:

1. Ба Цзинь. Избранное: Пер. с кит. / Сост. и предисл. В. Ф. Сорокина. Художественная литература. – М.: Радуга, 1991. – (Мастера современной прозы). – 430 с.
2. Ба Цзинь. Любовь. Роман. Рассказы. Пер. с кит.. Вст. статья В.В. Петрова. – М. Худ. литература. – 1957. – 432 с.
3. Ба Цзинь. Сочинения в 2-х т. – М., 1959.
4. Никольская Л. А. Ба Цзинь (очерк творчества). М. : Изд-во Моск. ун-та, 1976. – 102 с.
5. Петров В.В. Творчество Ба Цзиня и его роман «Семья» в кн.: Ба Цзинь, Семья. Пер. с кит. – М., 1956
6. Сорокин В.Ф. Ба Цзинь // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М.Л.Титаренко. М.: Вост. лит., 2006 – [Т. 3:] Литература. Язык и письменность. 2008. – С. 216- 217

ТЕМА 5. Жизнь и творчество Лао Шэ

Лао Шэ 老舍 (3.02.1899, г. Пекин – 24. 08.1966, г. Пекин) – китайский писатель, драматург и публицист, переводчик, общественный деятель.

В мемуарной и критической литературе о Лао Шэ указываются различные даты его рождения – 1899 и 1898 годы. Эти разногласия связаны

с тем, что сам писатель год своего рождения по лунному китайскому календарю – 23 дня 1998 года, а по европейскому летоисчислению этот день приходится на 3 февраля 1899 г. Эта дата в настоящее время стала общепринятой, она зафиксирована и в последних справочных изданиях КНР – «Словарь китайских писателей», «Биография современных китайских писателей».

Настоящее имя писателя Шу Цинчунь 舒庆春 второе имя Шу Шэюй 舒舍予, псевдоним писателя 老舍 можно перевести как «Старина Шэ» («Шэ» – первый иероглиф от имени Шэюй).

Лао Шэ родился в Пекине, ему было всего два года, когда его отец – солдат маньчжурской армии – погиб в ходе уличных сражений во усмирения восстания Ихэтуаней (1901). О детстве в маньчжурской семье Лао Шэ вспоминает в автобиографическом романе «Под пурпурными стягами (Чжэнхун ци ся «正红旗下»)»⁵.

В шесть Шу Цинчуна лет мать отдала на обучение в частную школу, образование в которой велось в классической манере – заучивание наизусть канонов, упражнения по стихосложению и т.д. В 1913 г. мальчика перевели в государственную среднюю школу № 3, одно из старейших учебных столичных заведений для маньчжурских детей. Но из-за нехватки денег (материальное положение в семье было очень тяжелым) он был вынужден оставить учебу. В 1915 г. Лао Шэ удалось поступить в педагогическое училище, где он получил бесплатное образование. В 1918 г. после окончания училища, его сразу же назначили директором одной из пекинских начальных школ. Через некоторое время Лао Шэ переехал в Тяньцзинь, где преподавал литературу и язык в средней школе.

В 1919 г. после возвращения в столицу, поступает вольнослушателем в Яньцзинский университет, самостоятельно изучает английский язык. Принимает участие в «движении 4 мая» 1919 г., и публикует в студенческом

⁵ Роман «Под пурпурными стягами» – художественная автобиография писателя, повествующая о событиях, которые происходили на рубеже 19-20 в. в Китае, когда родился Лао Шэ. Об эпохе, изображенной в романе, говорит его название, где под «пурпурными стягами» имеется в виду одно из «восьми знамен» – символ маньчжурской власти. Сам Лао Шэ был маньчжуром, поэтому он прекрасно описал быт, нравы, привычки и психологию маньчжур. Лао Шэ начал писать «Под пурпурными стягами» в 1962 г., но не успел закончить свою автобиографию. Роман стал известен лишь после смерти автора, сначала печатался поглавно в журнале «Жэньминь вэньсюэ» («Народная литература»), а затем вышел отдельным изданием.

На русский язык переведен Д.Н. Воскресенским.

журнале свой опубликовал первый рассказ на разговорной языке. Однако Лао Шэ не считал это началом писательской карьеры – «... сделал это лишь для того, чтобы заполнить оставшееся место» в нанькинском школьном литературном журнале.

Творческая деятельность писателя началась во время «лондонского периода» (1924-1929). По рекомендации миссионеров, с которыми он сблизился в 1922-1924 гг., он уехал в Англию для преподавания китайского языка и литературы в Лондонском университете.

Находясь в Англии, Лао Шэ обратился к художественному творчеству. Знание английского языка помогло ему познакомиться с английской литературой, его любимыми писателями стали Диккенс, Теккерей, Свифт. Знакомство с русской классикой произошло также благодаря английским переводам, Лао Шэ поразили глубокая человечность и реализм русской литературы, он восхищался произведениями Л.Н. Толстого, А.П. Чехова, М.Горького, Ф.М. Достоевского.

В Великобритании он написал свой первый социально-бытовой роман «Философия Чжана» (*Лао Чжандэ чжэсюе «老张的哲学»*), который был опубликован в «Сяошо юэбао» в июле 1926 г. Затем последовал роман «Мудрец сказал» (*Чжао Цзыюэ «赵子曰»*) («Сяошо юэбао» 1927, март). В мае 1929 г. в «Ежемесячнике прозы» опубликовали роман «Двое в Лондоне» (*Эр Ма «二马»*).

«Лондонский период» стал началом творческого пути Лао Шэ. В 1929 г. писатель принял решение вернуться на родину. Этот период характеризуется тем, что отличное знание английского языка и желание детально ознакомиться с зарубежной литературой способствовало его заимствованию мотивов и проблематики у западных коллег – особенно у Диккенса, Конрада, Уэллса, Твена, и в то же время Лао Шэ продолжал национальные традиции в своих первых крупных произведениях.

На обратном пути он три месяца провел в Париже. В Англии ему не удалось заработать больших денег, поэтому писателю хватило средств только на билет до Сингапура. Лао Шэ живет там полгода и преподает в школе для детей китайских переселенцев. В это время была написана повесть-сказка «День рождения Сяопо» (*Сяоподэ шэнжи «小坡的生日»*) – последняя напечатанная в журнале «Сяошо юэбао», произведение, одинаково интересное и для детей, и для взрослых. Первая часть повести отражает реальные события, вторая часть – сон, который приснился главному герою, маленькому мальчику Сяо По.

Самым сильным в творческом плане был так называемый «шаньдунский период» (1929 г. – ноябрь 1937 г.), когда Лао Шэ преподавал в университетах Цзинани и Циндао, в это время он создал свои лучшие романы, повести, рассказы и эссе, которые принесли ему всемирную славу.

Речь идет о сборниках рассказов «Второпях» (*Гань цзи* «赶集»), «Вишни и море» (*Ин хай цзи* «樱海集»), «Ракушки и водоросли» (*Хэ цзао цзи* «蛤藻集»), романах «Записки о кошачьем городе» (*Маочэн цзи* «猫城记», 1932), «Развод» (*Лихунь* «离婚», 1933). Судьба у сатирического романа «Записки о кошачьем городе» была драматичной, накануне «культурной революции» писателя вынудили отречься от этой книги. Критики считают, что роман близок по стилю и идеям «Истории одного города» М.Е. Салтыкова-Щедрина или «Острову пингвинов» А. Франса. Лао Шэ иносказательно и остроумно изобразил государственные учреждения, армию, систему образования, официальное искусство, схоластическую науку, основанные на порядках, хотя губительных для страны, но, к сожалению, весьма живучих.

Роман «Рикша» (*Лото сянцизы* «骆驼祥子», вариант «Сянцзы-верблюды») написанный в 1936 г., – одно из лучших произведений прозы нового Китая. В конце XIX – начале XX в. более половины всех грузоперевозок внутри Китая осуществлял тягловый скот и рикши, которые к этому скоту приравнивались. «Не случайно, – писал Лао Шэ, – когда рикша умирал где-нибудь в подворотне, замученный бесконечной тяжелой работой и проблемами, на его лице застывала блаженная улыбка избавления от его собачьей жизни ...». В романе Лао Шэ блестяще описал тяжелый труд и несчастливую судьбу главного героя Сян-цзы.

В 2005 г. городе Циндао открылся музей – Музей «Лото сянцизы», первый в стране тематический музей подобного рода. Это признание в любви современных китайцев автору выдающейся книги.

«Шаньдунский период» период характерен созданием юмористических рассказов, некоторые из которых были опубликованы только по прошествии полувека. Новаторство Лао Шэ в свое время мало кто сумел оценить. Возможно, потому что Лу Синь, выступая с критикой относительно «развлекательной литературы», считал, что «подобными штучками могут развлекаться только джентльмены, любящие поболтать за круглым столом». Такая позиция Лу Синя оказала сильное влияние на литераторов, возглавляемой им «Лиги левых писателей». Отвергая юмор Линь Юйтана, они отвергали и юмор Лао Шэ, считая их идейными

союзниками. Известный китайский драматург Цао Юй – коллега и друг писателя – в своих воспоминаниях пишет, «что ни у кого из писателей Китая не было такого юмора, как у Лао Шэ. Американский писатель Марк Твен своим юмором завоевал в Америке и на международной арене высокий авторитет, наш Лао Шэ в этом плане может с ним посоперничать».

В 1937 г. Лао Шэ уезжает в Ухань, где принимает активное участие в работе единого антияпонского национального фронта. С момента создания в марте 1938 г. «Всекитайской Ассоциации работников литературы и искусства по отпору врагу» и до конца войны Лао Шэ фактически направлял всю ее работу. Эта организация сыграла немаловажную роль в развитии китайской литературы и искусства военных лет, она обратилась к писателям и деятелям искусства с призывами: «Литература – в армию» и «Литература – в деревню». В связи с этим в Китае разворачивается движение за простонародную литературу, принял участие в этом движении и Лао Шэ. Писатель приходит к выводу, что в период борьбы с врагом, когда родине угрожает опасность порабощения, литература должна идти в народ. Стремясь как можно ближе стать к народу, Лао Шэ обратился к драматургии, он создал несколько пьес на разговорном языке, понятном массовому зрителю. Как об этом рассказывает сам писатель, он создавал пьесы потому, что считал их воздействие на людей более быстрым и эффективным, чем, например, воздействие рассказов или повестей. «Говоря о культурном уровне современных трудящихся, чтение прозы все еще представляет для них большую трудность. Но просмотр пьес не так обременителен, – говорит Лао Шэ, – это и является одной из причин, почему я в последнее время не пишу рассказов и повестей, а полюбил писать пьесы».

В начале 1946 г., находясь в Чунцине, Лао Шэ получил письмо из Американского университета с приглашением читать лекции, что было ярким свидетельством признания таланта писателя за рубежом. К тому времени некоторые произведения Лао Шэ уже были переведены на английский язык.

В марте 1946 г. Лао Шэ прибыл в США. Там в 1946-1949 гг. Лао Шэ написал трилогию «Четыре поколения под одной крышей» (*Сы ши тун тан* «四世同堂»), действие которой происходит в оккупированном японскими милитаристами Пекине. Узнав об образовании КНР, Лао Шэ сразу же вернулся домой. После возвращения начинается новый период в его творчестве. Связано это было с тем огромным влиянием, которое оказали на

писателя великие перемены в судьбе народа, необыкновенные свершения в жизни родины, всеобщий патриотизм, вера в светлое и счастливое будущее. Лао Шэ не мог не писать о новом Китае, о рождении новых людей и соответственно новых отношений между ними, о новом народном правительстве. До освобождения Китая от японских войск Лао Шэ уже был известен как писатель-прозаик и новеллист. В период войны с Японией Лао Шэ начинает писать пьесы: «Остатки тумана» (*Цань у «残雾»*), «Кто первым доберется до Чунцина?» (*Шуй сянь даоле Чунцин? «谁先到了重庆»*), «Государство превыше всего» (*Гоцзя чжи шан «国家至上»*) и др. После освобождения страны, драматургия в творчестве писателя выходит на первый план, и он удостоивается звания отличника труда в литературных кругах. В статье «Мао Цзэдун дал мне новую жизнь в литературе и искусстве» («Жэньминь жибао» от 21 мая 1952 г.) Лао Шэ писал: «Весь год я изо всех сил писал, публиковался – хорошо, не публиковался – тоже неплохо, однако каждый день в своих руках я держал кисть».

С 1949 по 1966 г. Лао Шэ написал 23 пьесы, среди них 15 – многоактных, наиболее известные: «Чайная» (*Чагуань «茶馆»*), «Лунсюйгоу» (*Лунсюйгоу «龙须沟»*), «Фан Чжэньчжу» (*Фан Чжэньчжу «方珍珠»*), «Счастливая семья» (*Цюань цзя фу «全家福»*), «Священный кулак», «Кулак во имя справедливости» (*Шэнь цюань «神拳»*).

В октябре 1951 г. Лао Шэ было присвоено звание народного деятеля искусств за пьесу «Лунсюйгоу» (как вариант «Канавы Драконов ус»). Редко когда произведение новой китайской литературы получало столь единодушную восторженную оценку, как это. Однако, по словам автора, пьеса писалась нелегко. Для ее написания драматург изучил справочный материал, некоторые документы по реконструкции канавы, лично приходил наблюдать за жизнью людей в Лунсюйгоу, следил за процессом работ по реконструкции. Более того, Лао Шэ просил его товарищей из Театра народного творчества разузнать всю необходимую информацию об интересующем его деле. Лао Шэ действительно проделал огромную работу по созданию новой пьесы. Известно, что писатель хотел написать пьесу о жизни рабочих, крестьян или солдат, но не решался, полагая, что плохо знает жизнь этих слоев населения.

В пьесе «Лунсюйгоу» Лао Шэ воплотил свой замысел – показать контраст между старой и новой жизнью, отобразить появление новых людей в новом государстве. Сначала писатель переносит зрителя в типичную для

старого Китая обстановку Лунсюйгоу, канава, представляя собой явление старого Пекина, существовала в таком заброшенном состоянии неизвестно сколько лет. Смена династий и правительств означала лишь новые налоги и сборы для жителей канавы. В то же время Лунсюйгоу оставалась такой же грязной и зловонной, как и прежде, ничего не менялось. Участь простого люда была трагична, их положение с каждым днем все более и более ухудшалось. После освобождения страны от японцев Пекин, только что попавший в распоряжение простого народа, был разрушен, все нужно было создавать заново. И вот в такой ситуации народное правительство одним махом реконструировало Лунсюйгоу. У людей появляется новая надежда на счастливое будущее.

В 1957 г. выходит новая пьеса Лао Шэ «Чайная» – всеми признанный шедевр современной китайской литературы. «Чайная» продолжает ряд таких выдающихся пьес как «Ураган», «Пекинцы», «Ясное небо», написанных Цао Юем. В крошечном пространстве пекинской чайной «Юйтай» Лао Шэ раскрывает историю Китая периода конца династии Цин до начала 40-х годов XX в. Он воссоздает картины старого и нового Пекина через судьбы посетителей чайной, через изменения в царящей в ней атмосфере, в манере их поведения, в тоне, словах, знакомых только пекинцам.

В повестях, романах, рассказах и пьесах Лао Шэ представлена историческая эпоха ломки старого и возникновения нового уклада жизни многомиллионной страны.

За комедию «Этому не бывать», (*Си ван Чанань* «四望长安» «Гляжу на запад, на Чанъань») Лао Шэ был официально подвергнут резкой критике, комедия оказалась для политического режима того времени слишком сатиричной. За несколько лет до «культурной революции», как и других профессиональных литераторов, его произведения перестали публиковать. После самоубийства имя писателя предали забвению, его считали контрреволюционером.

В 1968 г. Лао Шэ был номинирован на Нобелевскую премию по литературе. Шу И, сын писателя, в своей статье пишет, что ранее китайские писатели почти не могли быть номинированы по многим причинам: во-первых, по политическим мотивам, а во-вторых, из-за отсутствия достойных переводов. Что же касается Лао Шэ, это один из немногих китайских писателей, чьи произведения были переведены на европейские языки. Шу И утверждает, что его отцу удалось успешно пройти через многоуровневый отбор кандидатов и попасть в пятерку лидеров. После тайного голосования

он стал первым. Однако в это время в Китае шла «культурная революция», кроме того, самого Лао Шэ уже не было в живых (он трагически закончил жизнь самоубийством в самом начале «культурной революции» – 8 августа 1966 г.). В связи с этим высокое жюри приняло решение вручить Нобелевскую премию японскому писателю, идущему по результатам тайного голосования за Лао Шэ – Ясунари Кавабата.

Его имя, долго не упоминавшееся, появилось на страницах печати лишь в 1977 г. Это стало началом реабилитации писателя ... В урну с прахом, захоронение которого происходило 3 июня 1978 г. на кладбище Бабаошань, вдова писателя Ху Цзецин, положила ручку, которой Лао Шэ пользовался при жизни, очки и пакетик чая. Эти три небольших предмета, с которыми он никогда не расставался, были неизменными спутниками его жизни.

«Произведения Лао Шэ давно перешагнули национальные границы и известны во всех уголках земного шара. Однако в сердцах своих соотечественников он всегда был и остается глубоко национальным писателем, любимым и почитаемым, вызывающим искреннее уважение» (Н.А. Спешнев).

Знакомство с творчеством Лао Шэ в нашей стране стало возможным благодаря переводам и исследованиям О.П. Болотиной, Д.Н. Воскресенского, В.В. Петрова, А.А. Родионова, Е.И. Рождественской-Молчановой, В.И. Семанова, В.Ф. Сорокина, Н.А. Спешнева.

Рекомендуемая литература:

1. Антиповский А.А. Раннее творчество Лао Шэ: Темы, герои, образы. – М., Наука, 1967. – 187 с.
2. Болотина О.П. Лао Шэ. Творчество военных лет (1937-49). – М., Наука, 1983. – 231 с.
3. Глаголева И.К. Лао Шэ. Библиографический указатель. Отв. редактор и автор вступ. статьи В.Ф.Сорокин. – М.: Книга. 1983. – 120 с. (Серия «Писатели зарубежных стран»)
4. Лао Шэ. День рождения Сяо По: повесть-сказка; История Небесного дара: роман / Пер. с кит. – М.: Дет. лит., 1991.
5. Лао Шэ. Записки о Кошачьем городе: Роман и рассказы: Пер. с кит./ Вступ. ст. В.И. Семанова. –2-е изд., М.: Наука, 1977. – 261 с.
6. Лао Шэ. Избранные произведения: Пер. с кит.; Сост. Е.И. Рождественской-Молчановой; Вступ. ст. В. Ф. Сорокина. – М.:

- Художественная литература, 1991. – (Библиотека китайской литературы). – 701 с.: 1 л. портр.
7. Лао Шэ. Рикша: Роман / Пер. с кит. Е.И. Рождественской-Молчановой; Вступ. ст. В.В. Петрова. – М.: Художественная литература, 1970. (Народная библиотека). – 232 с.
 8. Лао Шэ. Сказители: Роман / Пер. с кит. и предисл. Н.А. Спешнева. М., Радуга, 1986. – 255 с.
 9. Родионов А.А. Лао Шэ и проблема национального характера в китайской литературе 20-го века. – СПб.: Роза мира, 2006. – 263 с.
 10. Сорокин В.Ф. Лао Шэ // Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / гл. ред. М.Л. Титаренко. М.: Вост. лит., 2006 – [Т. 3:] Литература. Язык и письменность. 2008. – С. 322-323
 11. Шу И. Последние дни Лао Шэ / Пер. и предисл. А.Н. Желоховцева // ПДВ. 1987, № 6. С. 142-151
 12. Юмор: юмористические миниатюры / Пер. с китайского, сост. и вступит. ст. Н.А. Спешнева. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 1997. – 196 с.

Курс семинарских занятий

ТЕМА 1. Основные направления литературы в конце XIX – начале XX вв.

Вопрос семинара: *как повлияли исторические события начала 20 в. на формирование новой литературы?*

Проблемное рассуждение: «Литература Китая в новое время. Проблемы наследия»

ТЕМА 2. Жизнь и творчество Лу Синя

Вопрос семинара: *«Короткие рассказы Лу Синя» в истории литературы Китая*

Написание эссе по теме «Новаторство Лу Синя. Темы, сюжеты, язык»

Проблемное рассуждение: «Литература периода Лиги левых писателей – основной вектор развития»

ТЕМА 3. Жизнь и творчество Мао Дуня

Вопрос семинара: *Вклад Мао Дуня в формирование современной литературы Китая*

Кластер «Литературоведческая деятельность Мао Дуня»

Проблемное рассуждение «Социальная эпопея Нового Китая? – Роман «Перед рассветом»

ТЕМА 4. Творческий путь Ба Цзиня

Вопрос семинара: *Почему автобиографический роман «Семья», изданный в 1933 г., до сих пор является самым популярным произведением в КРН*

Кластер «Литературоведческая деятельность Ба Цзиня»

Проблемное рассуждение «Почему Ба Цзинь не получил Нобелевскую премию в области литературы»

ТЕМА 5. Жизнь и творчество Лао Шэ

Вопрос семинара: *значение «лондонского периода» в творчестве Лао Шэ*

Кластер «Юмор Лао Шэ. Новаторство писателя»

Проблемное рассуждение «Лао Шэ – выдающийся классик современности»

РЕКОМЕНДУЕМОЕ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

- 1) Лемешко Ю.Г. Современная китайская литература. Учебное пособие. Благовещенск. Амурский гос. ун-т. – 2012. – 332 с.
http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/613.pdf

Дополнительная литература:

- 1) Лу Синь. Жизнь и творчество [Электронный ресурс] : учеб.-метод. комплекс / АмГУ , Фак. междунар. отношений, Ин-т "Открытое о-во" (Фонд Сороса) ; Сост., ред., пер. Ю. Г. Лемешко. - Электрон. текстовые дан. - Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2003. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с этикетки диска. - 100.00 р.
http://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/AmurSU_Edition/HTML_electronic_textbook/%D0%9A%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%B5%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5/%D0%9B%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%88%D0%BA%D0%BE%20%D0%9B%D1%83%20%D0%A1%D0%B8%D0%BD%D1%8C/start.htm
- 2) Лу Синь [Электронный ресурс] : док. фильм о жизни и творчестве Лу Синя (1881 - 1936). Биография писателя. Видеоархивы. Диск № 1. Диск № 2. - Пекин : [б. и.], 2009. - 2 эл. опт. диск (CD-ROM).
- 3) Лу, Синь. Избранное [Текст] : пер.с кит. / Лу Синь. - М. : Худож.лит., 1989. - 511с. - (Б-ка китайской лит.).

Электронные библиотечные системы

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	2	3
1	http://www.sanwen.ru	<p>Специализированный Интернет-журнал, посвященный китайской литературе XX в. Рекомендуемые рубрики:</p> <p>1) Рубрика «Золотой фонд» - произведения современных китайских классиков</p> <p>2) Рубрика «Отечественное востоковедение» - репринты статей специалистов-востоковедов</p> <p>3) Рубрика «Персоналии» - Краткие биографические очерки о ярких представителях новой китайской литературы</p> <p>4) Рубрика «Предтечи» - статьи и материалы о значимых вехах развития новой литературы</p>
2	http://www.BookZ.ru	<p>Электронная онлайн библиотека. На русском языке представлены сборники рассказов Лу Синя, рассказы и повести Лао Шэ, рассказы Мао Дунь, повесть Ба Цзиня «Дождь»</p>
3	http://china.worlds.ru http://www.kitairu.net	<p>Директория «Литература Китая» на страноведческом портале «Все о Китае в Рунете». Материал представляет общие сведения о литературе Китая</p>
4	http://chinalist.ru/	<p>Тематический каталог сайтов на русском языке, посвященных Китаю: истории, культуре, искусству Китая, китайскому языку и литературе, путешествиям в Китай, традиционным китайским практикам</p>
5	<p>Электронно-библиотечная система IPRbooks http://www.iprbookshop.ru/</p>	<p>Электронно-библиотечная система IPRbooks — научно-образовательный ресурс для решения задач обучения в России и за рубежом. Уникальная платформа ЭБС IPRbooks объединяет новейшие информационные технологии и учебную лицензионную литературу.</p>

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Рекомендуемая тематика и вопросы, формы проведения и списки рекомендуемой литературы представлены в Рабочей Программе дисциплины «Современная литература Китая».

Цель проведения семинарских работ состоит в том, чтобы привлечь студентов к самостоятельному углубленному изучению истории, культуры, привить и усовершенствовать навыки работы с научной литературой на русском и китайском языках, подготовить к предстоящей профессиональной работе.

Задачами проведения семинарских занятий являются обучение новым методам, приемам и способам научного анализа исследуемой проблемы, умению делать правильные выводы из изученного, обобщенного и проанализированного материала, формулировать выводы, предложения и рекомендации, обоснованные материалами проведенного исследования. Все семинарские занятия должны быть построены с учетом последовательную реализацию внутри- и междисциплинарных логических связей.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная внеаудиторная работа по дисциплине «Современная литература Китая» проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний студентов;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- развития познавательных способностей и активности студентов, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации.

Внеаудиторная самостоятельная работа выполняется студентом по заданию преподавателя, но без его непосредственного участия. Используются следующие виды заданий для внеаудиторной самостоятельной работы:

для овладения знаниями: чтение дополнительной литературы, работа со словарями и справочниками, учебно-исследовательская работа, использование компьютерной техники и Интернета;

для закрепления и систематизации знаний: повторная работа над учебным материалом (дополнительной литературы), составление плана и тезисов ответа, ответы на контрольные вопросы, подготовка сообщений к выступлению на семинаре, конференции, подготовка рефератов, докладов.

Перед выполнением студентами внеаудиторной самостоятельной работы преподаватель проводит инструктаж по выполнению задания, который включает цель задания, его содержание, сроки выполнения, ориентировочный объем работы, основные требования к результатам работы, критерии оценки. В процессе инструктажа преподаватель предупреждает студентов о возможных типичных ошибках, встречающихся при выполнении задания.

В качестве форм и методов контроля внеаудиторной самостоятельной работы студентов используются семинарские занятия, терминологические диктанты, тестирование, контрольные работы.

Критериями оценки результатов внеаудиторной самостоятельной работы студента являются:

- уровень освоения студентом учебного материала;
- умение студента использовать теоретические знания при выполнении практических задач;
- сформированность общеучебных умений;
- обоснованность и четкость изложения ответа;
- оформление материала в соответствии с требованиями.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (3 ЧАСА)

№ п/ п	Наименование темы дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудо- емкость в акад. часах
1	Основные направления литературы в конце XIX – начале XX вв.	Изучение дополнительной литературы по теме; конспект литературоведческих статей	3
	Всего		3

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Тема 1. Основные направления литературы в конце XIX – начале XX вв.

1) Революция в поэзии. Хуан Цзуньсянь 黄遵宪 (1848 -1905), Тань Сытун 谭嗣同 (1865 - 1998). Жизнь и творчество поэтессы Цю Цзинь 秋瑾 (1875 - 1907).

2) Просветительская драма: «Весенняя ива», «Прогресс», первые пьесы Лу Цзинжо.

Задание 1. Переведите на русский язык краткую биографию поэтессы Цю Цзинь . Предварительно рекомендуется обратиться к книге Т.С. Заяц

Заяц Т.С. Цю Цзинь. Жизнь и творчество (1975-1907). – Владивосток: Изд-во ДВГУ, 1984. – 136 с.



秋瑾 (1875-1907)

1907年7月15日凌晨，一位女英雄从容不迫地走向刑场，英勇就义。她，为了挽救民族危亡，献出了年轻的生命，时年仅32岁。她，就是我国辛亥革命时期著名的巾帼英雄秋瑾，号“竞雄”，别号“鉴湖女侠”。

秋瑾出1875年生于绍兴的一个小官僚地主家庭。她少年时热情而倔强，最钦佩历史上的“巾帼英雄”。义和团运动失败以后，本已满目疮痍的神州大地，更是危象丛生。秋瑾救国情切，愤然赋志：“身不得男儿列，心却比男儿烈。”她不愿“与世浮沉，碌碌而终”，热望把裹在头上的妇女头巾换成战士的盔甲，像花木兰那样，效命疆场；她曾感慨地说：“人生处世，当匡济艰难，以吐抱负，宁能米盐琐屑终身其身乎？”1904年，她毅然冲破了封建家庭的束缚，只身东渡日本求学。

在日本，秋瑾积极地投入了中国留学生的革命斗争。1905年8月同盟会成立后，她被推为同盟会评议部评议员和浙江省主盟人。秋瑾还联络当时留日的女同学，组织“共爱会”，自己任会长。清政府勾结日本政府，颁布取缔中国留学生规则，压迫留日学生，秋瑾愤然回国，在上海创办中国公学。1906年，她由徐锡麟介绍，加入了光复会。她和一些同志在上海设立革命机关，并主持《中国女报》，第一个

提出创建“妇人协会”的主张，为近代妇女解放吹响了第一声号角。

1906年，秋瑾返回绍兴，主持大通学堂。大通学堂原为徐锡麟、陶成章等创办，是光复会训练干部、组织群众的革命据点。在大通学堂，秋瑾为了进一步训练革命力量，成立了“体育会”，招纳会党群众和革命青年，进行军事操练，并积极联络浙江各地会党，组成“光复军”，推举徐锡麟为首领，秋瑾任协领，积极地进行起义的筹备工作。

1907年5月，徐锡麟准备在安庆起义，秋瑾在浙江等地响应。但徐锡麟起义计划泄露。7月6日，徐锡麟仓促刺杀安徽巡抚恩铭，在安庆发动起义，由于准备不足，起义很快失败，徐锡麟也被捕牺牲了。安庆起义的失败，使秋瑾主持的浙江地区起义计划完全泄露，形势十分危急，同志们劝她暂避一时，她决心做中国妇女界为革命牺牲的第一人，坚决留在大通学堂与前来包围的清军作殊死战斗。因寡不敌众，秋瑾不幸被捕，于1907年7月15日英勇就义。

1. 2 Переведите на русский язык 2 стихотворения поэтессы Цю Цзинь

不惜千金买宝刀，
貂裘换酒也堪豪。
一腔热血勤珍重，
洒去犹能化碧涛。

一轮航海又南归，小住吴淞愿竟违。
马足车尘知己少，繁弦急管正声稀；
几曾涕泪伤时局？
但逐豪华斗舞衣；
满眼俗氛忧未已，江河日下世情非。

Задание 2. Переведите на русский язык информацию о литературных достижениях китайского писателя и переводчика, художника, общественного деятеля, журналиста, педагога Су Маншу (1884 -1918).

苏曼殊的文学成就

苏曼殊一生能诗擅画，通晓日文、英文、梵文等多种文字，可谓多才多艺，在诗歌、小说等多种领域皆取得了成就，后人将其著作编成《曼殊全集》（共5卷）。作为革新派的文学团体南社的重要成员，苏曼殊曾在《民报》，《新青年》等刊物上投稿，他的诗风“清艳明秀”，别具一格，在当时影响甚大。

他的诗作现存约百首，多数为七绝，内容多是感怀之作，这种倾向在辛亥革命后诗作中体现得尤为明显。在艺术上他受李商隐的影响，诗风幽怨凄恻，弥漫着自伤身世的无奈与感叹，《东居杂诗》、《何处》等皆是这类诗的代表。然而在苏曼殊诗歌创作的早期仍有一部分风格与后期迥异的作品，如《以诗并画留别汤国顿》二首所体现的爱国热情表现方式苍劲悲壮，与一般诗歌有区别。另外苏曼殊还创作了一部分风景诗，这些诗基调轻松，色彩鲜明，极富形象化，宛如一幅画卷，清新之气扑面而来，具有较高的艺术性，代表作有《过薄田》、《淀江道中口占》等。

除诗歌外，苏曼殊还翻译过《拜伦诗选》和法国著名作家雨果的名著《悲惨世界》，在当时译坛上引起了轰动。此外，苏曼殊自己也从事小说的创作，从1912年起他陆续创作而成的小说有《断鸿零雁记》、《绛纱记》、《焚剑记》、《碎簪记》、《非梦记》等6种，另有《天涯红泪记》仅写成两章，未完。这些作品都以爱情为题材，展示了男女主人公的追求与社会阻挠间的矛盾冲突，作品多以悲剧结尾，有浓重的感伤色彩。苏曼殊注重对主人公心理的矛盾揭示，实际是其内心痛苦挣扎的真实写照。行文清新流畅，文辞婉丽，情节曲折动人，对后来流行的鸳鸯蝴蝶派小说产生了较大影响。

Задание 3. Выполните реферативный перевод

Книга 插图中国话剧史, 第二章 第一节 : 春柳社与春柳派新剧 (стр. 23-31)

В Шанхае в 1906 г. появилась первая театральная труппа *Чуньлюшэ* («Общество весенняя ива 春柳社»). Ее организаторами были китайские студенты, впервые поставившие разговорную драму в Китае. «Общество весенняя ива» стало первым в Китае профессиональным реалистическим театром. Деятели этого театра были связаны с революционным движением начала XX в.. На сцене ставили произведения европейской драматургии.